

**EINLADUNG**  
zur Teilnahme am  
**8. AIIC – Dolmetscher-für-Dolmetscher Workshop**  
am **Freitag, den 15. September 2017**  
von **9.00 Uhr bis 18.00 Uhr** in **Bonn**



Rathaus Bonn

**Veranstaltungsort:**  
**Günnewig Hotel RESIDENCE**  
**Kaiserplatz 11**  
**53113 Bonn**  
**Tel +49 228 26970**  
(5 Minuten Fußweg vom  
Hauptbahnhof Bonn)  
**Zimmerkontingent Ü/F € 109,00**  
**abrufbar bis 18. 8. 2017**  
**stornierbar bis 11.9.2017**  
**unter Buchungscode „DfD 2017“**  
**Bitte Buchungsformular**  
**benutzen!**  
**Fax Nr. +49 228 269 7777**



Günnewig Hotel Residence

Neben allen AIIC-Dolmetschern aus dem In- und Ausland sowie allen Präkandidaten und Kandidaten sind Kolleginnen und Kollegen des VKD und anderer Dolmetscherverbände wie auch Absolventen der Dolmetscherstudiengänge aller Institute und Hochschulen ebenfalls **herzlich willkommen**. Studierende können sich als **Tagungsassistenten** bewerben.

Die Sprache des Workshops ist weitestgehend deutsch. Sollten sich Kollegen anmelden, die eine Verdolmetschung ins Englische benötigen, werden wir diese organisieren.

**Anmeldung zum DfD-Workshop bitte *möglichst umgehend* per Mail an**  
Almute Löber [a.loeber@aicc.net](mailto:a.loeber@aicc.net) unter Verwendung der Betreffzeile „**Anmeldung DfD Workshop 2017**“  
**Bitte geben Sie bei der Anmeldung an, ob Sie AIIC-Mitglied sind (auch Kandidaten und Präkandidaten) oder nicht.**

Die **Teilnahmegebühr** für den DfD-Workshop, bei der es sich um eine **Umlage** der Saalmiete, der Miete für die Konferenztechnik und der Kosten für das vegetarische Catering auf die Teilnehmer handelt, wird voraussichtlich ca. **€ 100,- bis € 140,00** betragen und ca. eine Woche vor der Veranstaltung bekannt gegeben. AIIC-Mitglieder erhalten 20 % Rabatt.

Alle Referenten sowie Dolmetscher, die sich bei Bedarf bereit erklären, eine 1,5- bis 2-stündige Workshop-Einheit im Zweierteam simultan ins Englische zu dolmetschen, **werden von der Zahlung der Teilnahmegebühr befreit.**

**Die Teilnahmegebühr ist dann vor Ort bar gegen Quittung zu zahlen.**  
Teilnahmebescheinigungen werden ebenfalls ausgestellt.

Teilnehmer und Referenten des DfD-Workshops werden gebeten, **Bücher, DVDs, Poster oder anderes Interessantes** mitzubringen (bitte mit **Namensaufkleber**), damit für den Tag ein **Informationstisch mit Nützlichem** aufgebaut werden kann und ein richtiger Austausch entsteht. Hilfreiche Weblinks können auf einem Flipchart eingetragen werden.

Im Anschluss an unseren Dolmetscher-für-Dolmetscher Workshop findet im **Restaurant Kaisergarten** des Günnewig Hotels das **After-Workshop-Treffen** statt – in diesem Jahr verbunden mit dem **AIIC-Nachwuchstreffen**. Kosten für Abendbuffet inkl. Mineralwasser: **€ 25,- p. P.** (vor Ort zu bezahlen).  
**In diesem Jahr ist wegen der Bestellung des Essens die Anmeldung zur Abendveranstaltung erforderlich** bis spätestens zum **31. August 2017** bitte per Mail an **Andrea Borges** [a.borges@aicc.net](mailto:a.borges@aicc.net) mit der Betreffzeile „**Anmeldung DfD Dinner 2017**“.

**Programm**  
für den  
**8. AIIC – Dolmetscher-für-Dolmetscher Workshop**  
am **15. September 2017**  
in **Bonn**

Hauptaspekt dieses Workshops: „**Vor- und Nachbereitung von Dolmetschaufträgen**“  
Main Theme for this year’s Workshop: „**Preparing for and Follow-up of Interpreting Assignments**“

	Ab/As of 8.15	Eintreffen und Registrierung der Teilnehmer / <b>Arrival and Registration of Participants</b>	
<b>Sitzung /Session 1</b>	9.00 – 9.15	Almute Löber	Begrüßung, Sicherheitshinweise, Kurzvorstellung des Workshopkonzepts, Organisatorisches <a href="#">Welcome and Introduction</a>
	9.15 - 10.00	Moderierte Diskussion	Historisches - Neues - Praktisches – Wünschenswertes bei der Vor- und Nachbereitung von Dolmetschaufträgen <a href="#">What’s old, what’s new, what’s useful and what would be desirable during preparation or follow-up of interpreting assignments?</a>
	10.00 – 10.30	Claudia Sierich Almute Löber	Survival-Kit für Konsekutiveinsätze <a href="#">Survival Kit for Consecutive Interpretation</a>
	10.30 – 11.00	Kaffeepause <b>Coffee Break</b>	
<b>Sitzung /Session 2</b>	11.00 - 11.30	Dr. Anja Rütten Magdalena Lindner-Juhnke	Tipps und Tricks rund um das Erstellen von Teamglossaren – Arbeits erleichterung ohne Zusatzstress <a href="#">Terminology-Teamwork without Toil</a>
	11.30 – 12.00	Anne Berres	Vorstellung einer neuen Software für Dolmetscher <a href="#">New Software for Interpreters</a>
	12.00 – 12.30	Jacqueline Klemke	Cybersicherheit und Datenschutz <a href="#">Cyber Security and Data Protection</a>
	12.30 –14.00	Vegetarisches Mittagsbuffet – Ideenbörse <b>Vegetarian Lunch Buffet – Exchange of Ideas</b>	
<b>Sitzung /Session 3</b>	14.00 –14.30	Marzia Sebastiani	Neue Technologien für Simultan- und Konsekutivdolmetscher <a href="#">New Technologies for Simultaneous and Consecutive</a>
	14.30 - 15.00	Jennifer Röhl	Auditives Vokabellernen <a href="#">Auditory Learning of Vocabulary</a>
	15.00 – 16.00	Klaus Ziegler	Vorbereitung auf die Zertifizierung als Konferenzdolmetscher, Arbeitsabläufe und hilfreiche Tools für die Büroorganisation <a href="#">Getting ready for Certification: Work Procedures and helpful Office Management Tools</a>
	16.00 – 16.30	Kaffeepause <b>Coffee Break</b>	
<b>Sitzung /Session 4</b>	16.30 – 17.15	Romina Russo Lais	Professionelle Internetpräsenz – Wie man im Netz gefunden wird und überzeugt <a href="#">Professional Web Presence – Making sure to have a Convincing Website that will be found!</a>
	17.15 – 17.45	Alle	Abschlussdiskussion – <a href="#">Closing Discussion</a>
	17.45 – 18.00	Almute Löber	Abschluss des Workshops und Hinweis auf das „After-Workshop-Treffen“ – in diesem Jahr gemeinsam mit dem AIIC - Nachwuchstreffen <a href="#">End of workshop and information concerning „After Workshop Get-Together“ including AIIC Junior interpreters</a>